

# Texte 1 : Proposition de traduction juxtalinéaire

<p>             par <b>est</b>              Mundum <b>credi</b>              et hoc              quodcumque  <b>appellare</b> <b>libuit</b>              nomine alio              caelum,              cuius circumflexu  <b>degunt</b> <b>cuncta</b>,              numen <b>esse</b>,              aeternum,              inensum,              neque genitum              neque interiturum <b>umquam</b>.   <b>indagare</b>              Hujus <b>extera</b>              nec <b>interest</b>              hominum              nec <b>capit</b>              conjectura              humanae mentis.               Sacer <b>est</b>,              aeternus,              immensus,              totus in toto,              immo vero ipse (est)              totum,              infinitus              ac finito similis,              omnium rerum certus              et similis incerto,              extra intra              cuncta complexus              in se,              idemque              rerum naturae opus              et rerum ipsa natura.               Furor <b>est</b>              quosdam              animo <b>agitasse</b>              mensuram ejus              atque <b>prodere</b> ausos (esse),              alios [...]  <b>tradidisse</b>              (esse)              innumerabiles mundos,              ut <b>credi</b> <b>oporteret</b>              totidem rerum naturas         </p>	<p>             Il convient              que le monde soit cru = de croire que le monde              et cette chose,              quelle qu'elle soit,              que l'on a trouvé bon = on est convenu d'appeler              d'un autre nom,              le ciel,              dans la circonférence duquel              toutes les choses vivent,              est une divinité              éternelle,              immense,              ni engendrée              ni appelée à disparaître un jour. [...]         </p> <p>             Rechercher ce qui est en              dehors de celui-ci              est sans intérêt              pour les hommes              et ne prend pas              les conjectures              de l'esprit humain         </p> <p>             Le monde est sacré,              éternel,              immense,              tout entier dans le tout,              et, plus exactement, il est lui-même              le Tout;              infini              et semblable au fini;              certain de toutes choses,              et semblable à l'incertain;              au dehors, au dedans,              il renferme tout              en soi;              il est à la fois              l'œuvre de la nature              et la nature (des choses) elle-même.         </p> <p>             C'est folie que              certains              aient examiné (aient agité dans leur esprit)              l'étendue de celui-ci,              et qu'ils aient osé la révéler              que d'autres              aient rapporté              qu'il y avait              d'innombrables mondes;              de sorte qu'il eût fallu croire              à tout autant de natures,         </p>	<p>             Credi : infinitif présent passif              Par est : il convient +              proposition infinitive         </p> <p>             Cuncta, orum, n pl. = toutes              les choses              Cujus : introduit une              proposition relative              Numen : attribut du sujet de              la proposition infinitive              Interiturum = participe futur              que l'on traduit par destiné à         </p> <p>             Complexus = participe passé              de complector = embrasser,              traduction du participe passé              par un participe présent.         </p> <p>             Agitasse = infinitif parfait =              agitavisse = forme syncopée              Ausos esse = infinitif parfait              de audeo, ere, ausus sum :              oser. Verbe déponent         </p>
---	--	---

<p>aut, si una omnes incubaret, totidem tamen soles totidemque lunas et cetera etiam sidera et inmensa et innumerabilia in uno, [...]</p> <p>furor est profecto, furor egredi ex eo et ita scrutari extera,</p> <p>tamquam interna ejus cuncta plane iam nota sint, [...] Formam ejus globatam esse in speciem orbis absoluti nomen et consensus mortalium appellantium orbem in primis docent in eo, sed et argumenta rerum, [...] quod quacumque cernatur, convexu mediusque cum id accidere non possit in alia figura.</p> <p>[6] Hanc ergo formam ejus aeterno et inrequieto ambitu, inenarrabili celeritate circumagi spatio viginti quattuor horarum solis exortus et occasus haud dubium reliquere</p>	<p>ou, si une seule (nature) veillait sur tout, à tout autant de soleils, à tout autant de lunes, et même à d'autres astres, et immenses et innombrables dans un monde unique.</p> <p>C'est folie que, assurément, (c'est) folie que de sortir du monde et d'en scruter ainsi l'extérieur, (=les choses de l'extérieur soient scrutées) comme si tout ce qui se trouve à l'intérieur de celui-ci en était déjà complètement connu ! Que sa forme s'arrondisse en un aspect de globe parfait, le nom et l'unanimité des mortels l'appelant = à l'appeler globe en premier l'enseignant sur ce sujet mais aussi les preuves des faits [...] parce que, de quelque côté qu'on regarde, on se trouve au centre d'une forme circulaire alors que cela ne peut pas arriver dans une autre figure (que la sphère).</p> <p>Que cette forme donc, (de celui-ci = du monde), animée d'un mouvement éternel et sans repos, avec une vitesse ineffable soit mue tout autour dans l'espace de vingt-quatre heures, les levers et les couchers du soleil n'en ont laissé aucun doute.</p>	<p>Egredior : verbe déponent</p> <p>Nota sint : subjonctif parfait passif</p> <p>Cernatur : passif impersonnel</p> <p>Aeterno et inrequieto ambitu = ablatif de qualité, c'est-à- dire qui donne une qualité à une chose ou à un personnage</p> <p>Reliquere = reliquerunt parfait forme seconde * <b>construction</b> : solis exortus reliquerunt haud dubium (esse) hanc formam circumagi = les levers de soleil ont permis qu'ils ne soit pas douteux que cette forme exécute sa révolution ...</p>
---	---	--